

portfolio.

English to Spanish Translation Performer

 translatress.julieta@gmail.com

 [Julieta Soto](#)



J U L I E T A
S O T O
(e l l a / s h e)

Where translation performance meets
social sciences
and critical thinking

Podcast description

The "Quiet Catastrophe" Brewing in Our Social Lives

The Ezra Klein Show

In The New York Times Audio App

Comments: translated for sharing it on LinkedIn.

Direct and indirect non-binary language used

LatAm Spanish

No se puede negar que Estados Unidos tiene un grave problema con la soledad. Un informe de 2018 de la fundación Kaiser Family Foundation encontró que el 22% de las personas adultas, o sea casi 60 millones de estadounidenses, dijo que a veces o siempre se sentían solas o aisladas de la sociedad. Eso fue justo dos años antes de la pandemia de COVID. Y, al parecer, los estadounidenses se van sintiendo más solxs con el correr del tiempo: desde 1990 a 2021, la cantidad de personas estadounidenses que reportó tener cinco o más amistades cercanas se redujo un 25%. Las personas jóvenes ahora reportan que se sienten más solas que las adultas.

A esta soledad tan extendida, muchas veces, se la compara con una enfermedad, una epidemia. Pero esa etiqueta opaca algo importante: la soledad en Estados Unidos no es meramente el resultado de influencias inevitables o abstractas, como el progreso tecnológico; es el producto de las estructuras sociales que hemos elegido construir, ya sea conciente o inconscientemente, para nuestra vida.

[Puedes escuchar este episodio de "The Ezra Klein Show" en Apple, Spotify, Amazon Music, Google o donde sea que escuches tus podcasts].

Sheila Liming es profesora adjunta de Comunicación y Medios Creativos en Champlain College y autora del nuevo libro "Hanging Out: The Radical Power of Killing Time" (Pasar el rato: el poder radical de matar el tiempo). En su libro, Liming investiga lo que ella llama "la catástrofe silenciosa" que se está gestando en nuestra vida: el devastante hecho de que hemos crecido mucho menos propensos a simplemente pasar tiempo juntos por fuera de nuestras relaciones, lugares de trabajo y la familia. ¿Cómo sería si reconfiguráramos nuestro mundo para hacer las conexiones sociales más fáciles para todxs?

Discutimos cómo las estructuras de nuestras vidas y los espacios físicos han hecho de nuestra configuración social preestablecida una atomización más que una comunidad, las sorprendidas diferencias de clase en cuán lejos vivimos de nuestras familias, los costos sociales del uso de auriculares en público, cómo la tecnología nos ha habilitado a evitar la incomodidad y el rechazo social, inherentes en la construcción de la comunidad, el hecho de que la familia nuclear es una aberración histórica (y quizás un error), cómo los mensajes de texto y el *ghosting* o desaparición afectan la resiliencia de nuestras relaciones cercanas, por qué los programas como *The Office* y *Parks and Recreation* se construyen totalmente alrededor de la socialización en la oficina y lo que estamos perdiendo en tiempos de cada vez más trabajo remoto, por qué algunas madres y padres se rebelan contra sus hijos que se van a pasar la noche, y más.

Puedes escuchar nuestra conversación completa siguiendo a "The Ezra Klein Show" en Apple, Spotify, Google, o donde sea que escuches tus podcasts. [Aquí](#) una lista de recomendaciones de libros hechas por nuestrxs invitadxs.

Abstract for Publication | PhD

Inclusive Education

**Comments: translated for my client's dissertation
Spanish into English**

Resumen

La inclusión del estudiantado con discapacidad en las escuelas regulares de todo nuestro país es un hecho. Sin embargo, los profesores necesitan ampliar las estrategias para atender la diversidad educativa de la mejor manera y, para eso, deben comprometerse a innovar sus prácticas a fin de lograr un aprendizaje de calidad. Este trabajo se propone demostrar que, en las metodologías de enseñanza aplicadas por los docentes para la atención de niños/as con discapacidad en primero, segundo y tercer grado, secciones 1.ra, 2.da y 3.ra de la Escuela Primaria n.º 63 "Estado de Israel", de la ciudad de Cinco Saltos, Río Negro, entre los años 2017- 2019, se detectaron impedimentos para la aplicación de estrategias de enseñanza adecuadas para una verdadera inclusión.

Esta escuela cuenta con 397 estudiantes entre el turno mañana y tarde y con una planta funcional de 36 docentes; el presente estudio toma como muestra a nueve docentes del turno tarde de los cursos y secciones mencionados, una directora, una vicedirectora, un supervisor zonal, una psicopedagoga, una asistente social y una fonoaudióloga.

Las técnicas de recopilación de datos constaron de entrevistas a funcionarios del establecimiento y se recurrió a guías de observación de clases e indagación de documentos.

En cuanto a la metodología aplicada, es de corte cualitativo, ya que todo el trabajo da cuenta de cómo los docentes atienden a los niños/as con discapacidad. Para el análisis de los resultados se utilizó la triangulación intramétodo, que consiste en analizar los datos a través de un solo método, pero seleccionando diversas técnicas de recolección.

Cabe señalar, entonces, que estamos ante dos propósitos y dos lógicas distintas: en primer lugar, la recolección de datos basada en la lógica de la investigación cualitativa, que nos permite observar diferentes instrumentos o situaciones y razonar inductivamente los resultados obtenidos; en segundo lugar, descubrir nuevos conceptos (considerándose dentro del término las percepciones, nociones y conocimientos), basándonos en una lógica holística que nos permite una mirada integradora al momento de analizar los datos.

Se concluyen algunas claves para la reflexión pedagógica, en particular en sus aspectos curriculares, que tienden a enfatizar la presencia de estrategias adecuadas que garanticen la permanencia, participación y aprendizaje de los estudiantes con discapacidad.

Palabras clave: Inclusión Educativa. Estrategias. Discapacidad.

Abstract for Publication | PhD

Inclusive Education

**Comments: translated for my client's dissertation
Spanish into English**

Abstract

The inclusion of students with disabilities in regular schools in our country is a fact. However, teachers need to broaden their strategies to assist diverse education in the best possible way, and for that, they must commit themselves to innovating their practices to achieve a qualitative learning experience. The aim of this study is to show that there have been impediments detected to the application of suitable teaching strategies for real inclusion in the teaching strategies applied by teachers for students with disabilities in the First, Second, and Third grade, sections 1, 2, and 3 at the Primary School n°63 'Estado de Israel' in Cinco Saltos city, Rio Negro, between 2017 and 2019.

The school has a total of 397 between morning and afternoon shifts and a functional staff of 36 teachers. This study takes a sample of 9 teachers of the afternoon shift for the above-mentioned grades and sections, a head of school, a vice head of school, a regional supervisor, a pedagogue, a social worker, and a speech therapist.

The data collection techniques consisted of interviews with the staff of the institution, lesson observation guidelines, and document inquiries.

Regarding the methodology applied for this work, a qualitative approach was used, as all the research accounts for how teachers assist students with disabilities. For the analysis of the results, intra-method triangulation was used. It consists of analyzing the data through one method but using diverse data collection techniques.

Thus, it should be noted that we are facing two purposes and two different logics: qualitative research underlining observation actions, inductive reasoning, and the discovery of new concepts from a holistic perspective.

The conclusion of this study has some key concepts for pedagogic reflection, in particular its curricular aspects, which tend to emphasize the presence of suitable strategies that guarantee the permanence, participation, and learning of students with disabilities.

Keywords: Educational Inclusion, Strategies, Disability.

Subtitling

Until All of Us Are Free: LGBTQI+ communities' rights

UN Women's Major Group

Youtube Video | Conference

**Comments: Spanish into English
Subtitling (no guidelines provided)**

Yoga & Health

Yoga teacher: Adell Bridges

Instagram Videos & Description

**Comments: UK English into LatAm Spanish
Subtitling (no guidelines provided)**